

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Abkürzungen	6
1 Einleitung	7
2 Terminologische und wortgeschichtliche Fragen	10
2.1 ' <i>belle infidèle</i> '	10
2.2 'Übersetzung'	15
2.2.1 Variation oder Differenzierung?	15
2.2.2 'Übersetzung' im Lateinischen	16
2.2.3 'Übersetzung' im Französischen	18
2.2.4 'Übersetzung' im Italienischen	25
2.2.5 Schlußfolgerung	29
2.3 'Original'	30
3 Die traditionelle Kunstlehre der Übersetzung	35
3.1 Grammatik, Rhetorik, Poetik	35
3.2 Regeln und Definitionen	38
3.3 Klassische Zitate und klassische Mißverständnisse	57
4 Die Übersetzung unter dem Gesichtspunkt der Sprache	62
4.1 Der Übersetzer als Grammatiker: Beauzée	62
4.2 Der <i>ordre naturel</i> und die Übersetzung	67
4.3 Der <i>génie de la langue</i>	76
4.3.1 Der Artikel "LANGUE"	76
4.3.2 Zur Geschichte des Begriffs ' <i>génie de la langue</i> '	79
4.3.3 Sprachinterne Gründe	84
4.3.4 Sprachexterne Gründe	95
4.4 Sprache und Denken	99
4.5 Verlust, Dilemma, Unmöglichkeit	114
5 Die Übersetzung als literarische Kunst	122
5.1 Der Übersetzer als Schriftsteller	122
5.2 Die Übersetzung als literarische Gattung	133
5.3 Umstürze im ästhetischen Bereich	136
5.4 Auswege	140

6	Endpunkte	146
6.1	Bilanz	146
6.2	Schleiermacher	152
6.3	Humboldt	159
6.4	Fortwirkungen	165
7	Bibliographie	172